

Ústav asijských studií

Posudek vedoucího bakalářské práce

student: Petr Martinů

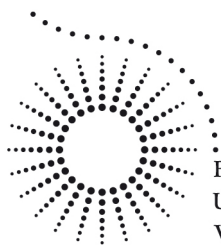
program: Asijská studia - Koreanistika

název práce: Srovnávací analýza korejské a české frazeologie se zaměřením na ptactvo

vedoucí práce: Tomáš Horák, Ph.D.

Řešitel v předkládané práci zpracovává poněkud nezvyklé a nepříliš probádané téma ptactva v korejské a české frazeologii. Vzhledem k tomu, že nejrůznější druhy ptáků provází lidstvo od pradávna až po dnešek a ptáci jsou nedílnou částí prakticky všech kultur, ať už jako součást jídelníčku, zdroj surovin, předmět zájmu či zábavy, objekt náboženské úcty, nebo jen více či méně žádoucí „soused“, lze oprávněně předpokládat, že budou součástí i lidské reflexe okolního světa. Tyto případné reflexe v oblasti výtvarného umění, či literatury a jazyka lze potom srovnávat a na základě tohoto srovnání dokládat obecné a kulturně specifické způsoby vnímání a hodnocení ptáků. Řešitel zaměřil svou pozornost na ustálená jazyková spojení, v nichž se objevují pojmenování ptáků, a dal si za cíl analýzou těchto spojení zjistit, jak jsou v obou kulturách ptáci prostřednictvím jazyka vnímání a jaké jsou jim připisovány vlastnosti.

Cíle práce jsou formulovány dostatečně, byť poměrně stručně, ovšem poněkud opomenuta je otázka metodologického zpracování použitého materiálu. Řešitel sice věnuje velkou pozornost pojetí frazeologie a idiomatiky i v historické perspektivě a zaobírá se problémem samotné definice a obsahu pojmu „frazologie“, ovšem jen ve velmi omezené míře reflektuje zvolený způsob analýzy a prezentace jazykového materiálu. Samotná definice přitom není pro práci nijak zásadní vzhledem k tomu, že pracuje s víceméně uzavřenými soubory dat (Slovník zvířecích přísloví, Slovník standardní korejštiny, Slovník české frazeologie a idiomatiky), kde už jsou hesla zpracována a řazena podle daných kritérií.



Ústav asijských studií

Otázku metodologie měl řešitel značně ztíženou i z toho důvodu, že se pouští do téměř nezpracované oblasti výzkumu. Jak sám poukazuje, styl volného vyprávění a namátkového uvádění příkladů má svá omezení pro vyvozování obecnějších závěrů. Použité strukturování práce dává sice smysl, ale jak už bylo poznamenáno výše, bylo by vhodné je nějakým způsobem vyložit a zdůvodnit, proč bylo použito právě takovéto dělení a v čem spočívají jeho výhody. Užitečný je přehled ptáků vyskytujících se ve srovnávaných frazémeh (je s podivem, že řešitel v češtině nenašel žádné přísloví, pořekadlo či pranostiku, kde by se objevoval bažant, či divoká husa), byť na tomto místě by bylo možná vhodné zmínit geografickou odlišnost areálů a přírodních podmínek, ve kterých fungují srovnávané jazyky, a s tím související rozšíření jiných druhů a poddruhů ptáků. S tím souvisí i rozdíl mezi moderní vědeckou taxonomií a obecně jazykovou klasifikací a pojmenováním. Překladové ekvivalenty, často založené na obecném jazykovém povědomí laických mluvčích, nemusí vždy odkazovat ke stejnému denotátu v rámci ornitologické taxonomie.

Přes uvedené dílčí nedostatky hodnotím práci celkově jako poměrně zdařilou. Řešitel se snažil svědomitě vytěžit dostupné zdroje a až na drobnější nedostatky a neobratnosti je práce i z formálního hlediska v pořádku. Stručný závěr mnoho zajímavých vhladů a generalizací nepřináší (s výjimkou základní kvantifikace výskytu jednotlivých ptačích druhů), takže lze konstatovat, že nejzajímavější, nejpřínosnější nejlépe zpracovaná je praktická část práce, která tak do jisté míry vyvažuje zmiňované slabiny úvodu a závěru.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení **velmi dobře**.

V Zelenči, dne 24. května 2021

podpis